Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli oczywiście i którzy zostali przyobleczeni nie nadzy zostaniemy znalezieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli rzeczywiście, rozebrawszy się, nie zostaniemy znalezieni nadzy.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli mianowicie\* i odzianymi przez siebie, nie nagimi będziemy znalezieni. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli oczywiście i którzy zostali przyobleczeni nie nadzy zostaniemy znalezieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli się oczywiście nie okaże, że wyjdziemy z tego namiotu nadzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli tylko zostaniemy znalezieni odziani, a nie nadzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliż tylko przyobleczonymi a nie nagimi znalezieni będziemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśliż jedno obleczonymi, a nie nagimi będziemy nalezieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli tylko odziani, a nie nadzy będziemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tylko przyobleczeni, a nie nadzy będziemy znalezieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli tylko zostaniemy znalezieni odziani, a nie nadzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | o ile tylko po zdjęciu ziemskiego ubrania nie okażemy się nadzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | o ile tylko [z tego] rozebrawszy się, nie okażemy się nagimi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obyśmy tylko byli wtedy ubrani, a nie nadzy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | o ile jednak będziemy przyodziani, a nie pozbawieni okrycia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аби лише і роздягнутими нам не виявитися голими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | o ile tylko nie będziemy znalezieni nagimi, a przyobleczonymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo będąc w nim, nie okażemy się nadzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby rzeczywiście się w nie przyoblekłszy, nie okazać się nagimi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie będziemy bowiem bezcielesnymi duchami, ale otrzymamy nowe ciała. |

1. 1) Tęsknią ci, którzy na ziemi inwestują w niebo (<x>470 6:19-20</x>; <x>530 3:14-15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:7</x>; <x>730 3:18</x>; <x>730 16:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub może: "czy mianowicie", jako nawiązujące do "wzdychamy". [↑](#footnote-ref-4)